

прозвище, фамилия, пропатроним, матроним, проматроним, гинеконим, лексическая база, словообразовательная структура.

M. Y. Nalyvajko

### Means and ways of nomination of man at Lviv region

*In this article modern Ukrainian informal man names derived from formal and informal names of their relatives have been analyzed according to their lexical base and word-forming structure. The most productive word-formation elements, which at present create unofficial male names, have been defined. The paper analyses man names in Lvivschyna. The main means of identifying man were personal names or name-derived patronym, suffixal derivatives of father's names or surnames. Lexico-semantic and structural analysis of mans nicknames have been done in the thesis.*

*Nominative formula of naming of man consists from such elements. The first is man's personal name. The second is a patronym ending with -iv, in-, -uk(-'uk), -chuk, -ich, -ovich (-evich) or sometimes other models, derived from the father's surname, name and nickname. The third is a propatronym, motivating by grandfather's name, surname and nickname and ending with -iv, in-, -uk(-'uk), -chuk. The matronyms of the Lviv region residents was derived from the mother's surname, name and nickname. In some others cases man were identified by the surname, name and nickname of grandmothers (promatronyms) or wife (gyneconyms).*

**Key words:** *personal name, patronym, formula of naming, anthroponomy, antroponimikon, nickname, surname, propatronym, matronym, promatronym, gyneconym, lexical base, word-forming structure.*

УДК 81'373.42

Г. А. Патлач

### РОЛЬ АНТОНИМИИ И СИНОНИМИИ В СОЗДАНИИ КАЛАМБУРА

*В данной статье рассмотрены особенности использования антонимов и синонимов в создании каламбура на материале русского, украинского, английского и французского языков. Каламбур – шутка, которая может базироваться на любом языковом приеме. При изучении этой стилистической фигуры особое внимание уделяется именно средствам создания комического эффекта. Как правило, в этом задействованы те приемы, которые способны реализовать противоречие, контраст, поскольку контраст является основой механизма комического эффекта. На контрасте между ожидаемым и услышанным строится эффект обманутого ожидания, который часто находится в основе каламбура. Антонимия – одно из основных средств воплощения контраста, которое сопоставляет понятия с противоположными признаками. Синонимы также могут являться реализацией контраста, если автор сталкивает их в пределах одного высказывания. В работе также описывается взаимосвязь между полисемией, антонимией и синонимией и роль полисемии в формировании синонимических и антонимических отношений в лексике. Автор дает классификацию синонимов и антонимов и выясняет, какие из их видов являются особенно эффективными средствами создания языковой игры. Потенциальную базу для создания каламбура составляют антонимы всех рассмотренных в работе видов (контрарные, контрадикторные и конверсивные). Что же касается синонимов, то в качестве основы каламбура авторы преимущественно используют стилевые синонимы. Были выявлены основные модели создания комизма с помощью этих явлений.*

**Ключевые слова:** *каламбур, языковая игра, комический эффект, эффект обманутого ожидания, антонимия, синонимия.*

**Анализ последних исследований и публикаций.** Характерную особенность современных исследований лексической семантики составляет возросший интерес к явлению каламбура, привлечший к себе внимание широкого круга исследователей.

Теоретической базой нашей работы послужили исследования В. З. Санникова, В. П. Москвина, А. Бесс, П. Гиро, С. Аттардо, С. Г. Михейкиной, Л. А. Осинной, которые наметили подходы к изучению каламбура и определили некоторые существенные стороны языковой игры. Каламбур – стилистическая фигура, в основе которой может находиться любое языковое явление. Функцию таких явлений могут выполнять антонимия и синонимия. Имеется большое количество ценных исследований, посвященных изучению общих и частных вопросов антонимии (Л. А. Введенская, М. Р. Львов, В. А. Сазонова, Л. А. Новиков и др.) и синонимии (В. Г. Вилюман, О. В. Федосова, В. М. Хантакова, Г. Н. Коротенко, Э. И. Гарифуллина и др.). Несмотря на то, что эти явления изучены достаточно глубоко, работ, изучающих их роль в создании комического, немного. Л. А. Осина в своем диссертационном исследовании посвятила параграф изучению синонимии и антонимии в качестве основы каламбура в историческом аспекте в русском языке [9]; Е. М. Александрова и Д. Р. Дударева исследуют роль этих явлений в создании языковой игры, являющейся основой комического эффекта анекдотов на русском, английском и французском языках [1]; Э. Адрианти рассматривает каламбур на базе антонимов в пьесе «Ромео и Джульетта» [14]; Е. Л. Колесниченко в диссертации уделяет внимание синонимии и антонимии в создании парадоксальных высказываний в произведениях М. М. Жванецкого [5].

**Определение ранее не изученных частей общей проблемы.** При изучении каламбура особое внимание уделяется средствам создания комического эффекта. Но исследований, содержащих системное описание возможностей синонимии и антонимии в создании комического эффекта на материале русского, украинского, английского и французского языков, ранее не было, чем и обусловлена **актуальность** статьи.

**Целью** работы является исследование выразительных возможностей синонимов и антонимов в создании языковой игры. В соответствии с целью работы определяются следующие **задачи**: проанализировать отношения полисемии, синонимии и антонимии; рассмотреть виды антонимов и синонимов и определить, какие из видов имеют больше возможностей для образования каламбура.

**Изложение основного материала.** Каламбур – явление комического контраста, который состоит в том, что адресант ожидает услышать одно, а получает другое, неожиданное. Тематические, смысловые ожидания, ассоциативные стереотипы, исходящие из начальной части речевой единицы, вступают в резкое противоречие с содержанием концовки [7, с. 588]. На этом и строится эффект обманутого ожидания, которым в свою очередь может обладать каламбур.

Основным средством создания контраста является антонимия, образуемая путем сопоставления понятий, в которых проявляется противоположность их признаков. Противопоставляемые понятия сталкиваются в одном контексте, при этом часто один из антонимов имеет другое значение, что и образует каламбур. При использовании синонимии в создании языковой игры сталкиваются слова, которые имеют близкие значения, выражающие одно понятие в целостной совокупности его признаков [13, с. 90], но имеющие эмоционально-экспрессивные или стилистические отличия. Так же, как и в случае антонимии, один из компонентов синонимической пары может иметь другое значение для усиления комического эффекта.

Полисемия является одним из факторов формирования антонимо-синонимических отношений в лексике, поскольку она – одно из проявлений закономерной организации лексического состава, взаимного влияния и подчинения отдельных его элементов друг другу. Отношения между антонимией и полисемией и синонимией и полисемией начинаются тогда, когда в структуре многозначного слова обнаруживаются лексико-семантические варианты, способные входить в состав антонимических и синонимических рядов.

Типология значений полисемантической единицы предполагает выделение в ее семантической структуре номинативного лексико-семантического варианта (ЛСВ) и номинативно-производные ЛСВ. Формирование антонимо-синонимических отношений

происходит, в первую очередь, на основе номинативных ЛСВ, т. е. значений, имеющих широкий парадигматический и синтагматический потенциал [4, с. 10].

Рассмотрим каждое из явлений. Антонимами являются слова, которые противопоставлены по самому общему и существенному для их значений семантическому признаку, причем находятся на крайних точках соответствующей лексико-семантической парадигмы (Д. Н. Шмелев) [Цит. по: 11, с. 8]. В семантическом отношении они однородны по своей смысловой структуре. Антонимические отношения, противостоя друг другу всем своим содержанием, отличаются парадигматически только по одному дифференциальному признаку [8, с. 58].

*Не знаю, как растет публика. Но я видел, как опускаются актеры.* (М. Жванецкий). В этом примере противопоставляются глаголы «*расти*» в значении «совершенствоваться, повышать мастерство» и «*опускаться*» в значении «деградировать».

Как правило, выделяются три семантических типа антонимов: контрарные, контрадикторные и конверсивные (Л. А. Новиков, Е. И. Диброва, J. R. Hurford, В. Heasle и M. В. Smith и др.).

Контрарность – отношения противоположности. Контрарные понятия – такие, которые являются видами одного и того же рода, при этом одно из понятий содержит некоторые признаки, а другое эти признаки отрицает и замещает их другими, исключаящими. Между ними возможны промежуточные явления.

*It's better to love a short girl than not a tall.* (<http://www.punoftheday.com/>) *Лучше любить низкую девушку, чем невысокую.* Каламбур построен на: антонимической паре «*short*» (низкий) – «*tall*» (высокий); схожести звучания «*not a tall*» (не высокий) – «*not at all*» (совсем нет).

– *Это Рома! Рома настолько простой, что даже простой карандаш по сравнению с ним – сложный* (КВН). В этом примере обыгрываются разные значения слова «*простой*» («лёгкий в общении и взаимоотношениях, открытый» – «недорогой, без дополнительных функций, аксессуаров»).

*Je suis adroit de la main gauche et je suis gauche de la main droite.* (R. Devos) *Я умело пишу левой рукой и как левша пишу правой.* (букв. *Я умелый левой рукой и неуклюжий правой рукой*). В этом примере обыгрывается две пары антонимов: «*adroit*» (ловкий, умелый) – «*gauche*» (неуклюжий, неловкий) и «*droit*» (правый) – «*gauche*» (левый). Прилагательное «*gauche*» имеет два разных значения в каждом случае употребления, а прилагательные «*adroit*» и «*droit*» – однокоренные и созвучные, что также способствует образованию каламбура.

*Il pleut des cordes. Un noir ruisselant entre dans un bistrot et il dit:*

– *Garçon! Un blanc sec!* (Franc cité) *Льет как из ведра. Промокший темнокожий заходит в бистро и говорит: – Официант! Белого сухого!* Две пары антонимов обыгрываются в этом примере: «*ruisselant*» (промокший) – «*sec*» (сухой); «*un noir*» (темнокожий) и «*un blanc*» (белый цвет, белое вино), которое в сочетании с «*un noir*» принимает дополнительное значение «человек со светлой кожей».

*Добрый вечер, дорогие друзья и дешевые враги!* (КВН) Антонимическая пара «*дорогой*» – «*дешевый*» образуют каламбур благодаря смене значений прилагательного «*дорогой*» (со значения «близкий сердцу» на значение «стоящий много денег»).

Контрадикторность – отношения противоречия. Контрадикторные понятия являются видами одного и того же рода, при этом одно понятие указывает на некоторые признаки, а другое эти признаки исключает. Между контрадикторными антонимами нет среднего понятия, они исключают друг друга.

– *Круто!.. Куплю тиратскую повязку на глаз! – Купи лицензионную..!* (<http://www.anecdot-status.info>). Смена значения слова «*тиратский*» с «принадлежащий пирату» на «незаконно изготовленный, скопированный в нарушении авторских прав» и антоним ко второму значению.

*Скандал в семье – маменькин сынок оказался не папенькиным* (КВН). Фразеологизм «маменькин сынок» (избалованный и мало приспособленный к самостоятельной жизни ребенок) приобретает буквальное значение – «принадлежащий маме», и противопоставляется прилагательному «папенькин».

*Кровавое воскресенье еще раз показало, что царь мог стрелять не только по рабочим, но и по выходным* (А. Кнышев). Использование антонимов «рабочий» – «выходной» и омонима к прилагательному «рабочий» со значением «наёмный работник физического труда» обеспечивает в этом примере комический эффект.

Конверсивные антонимы – понятия, которые выражают противоположную направленность действий, признаков и свойств.

– *Батюшка, отпустите нам наши грехи. – А что, я вам их держу?* (КВН) Каламбур построен на смене значений слова «отпустить» («давать прощение» – «переставать держать что-л.») и наличию антонима ко второму значению.

*Она была тяжела на подъем, но легка на падение* (Э. Короткий). Каламбур образуют две пары антонимов: «тяжелый» – «легкий», «подъем» – «падение».

В антонимические отношения вступают также разные части речи или разные формы одной части речи, которые образуют межчастеречную антонимию.

– *В Якутске сейчас похолодало.*

– *Потому что все горячие парни уехали в Москву!* (КВН). «Похолодало» и «горячие» являются межчастеречными антонимами. Прилагательное «горячие» в выражении «горячие парни» принимает буквальное значение. Обычно синонимы и антонимы – слова одной части речи.

*А я вот женюсь, женюсь – и все вхолостую!* (КВН). Обыгрываются антонимические понятия «жениться» – «вхолостую», которые относятся к разным частям речи.

*Let's talk about rights and lefts. You're right, so I left.* (<http://www.punoftheday.com/>) досл. перевод: «Давайте поговорим о правых и левых. Вы правы, так что я ухожу». Каламбур строится на антонимической паре «right» – «left» и их омоформах – «right» (правый) как существительное и «right» как прилагательное, «left» (левый) существительное и «left» – форма глагола «to leave» (уходить) в прошедшем времени.

В текстах встречаются слова, которые в определенном контексте приобретают противоположное значение, при этом не противопоставляются вне этого контекста. Это контекстуальные антонимы.

– *Вот смотри, Анатолич, ты взял книги, я палатку; ты утюг, я удочку; ты чайник, а я – молодец.* (Т/с «Сваты»). Сначала адресант воспринимает слово «чайник» в его прямом значении («предмет посуды»), которое затем сменяется на «новичок, неумелый человек» и противопоставляется слову «молодец».

*Si ma femme doit être veuve un jour, j'aimerais mieux que ce soit de mon vivant* (R. Devos). *Если моя жена однажды должна остаться вдовой, я бы хотел, чтобы это случилось, пока я живой.* Каламбур строится на обыгрывании противоположных понятий «veuve» (вдова) – «vivant» (живой), которые не являются антонимами.

Как мы видим, в создании языковой игры могут принимать участие антонимы всех видов (контрастивные, контрадикторные и конверсивные). Если сами по себе члены антонимической пары не несут экспрессивной окраски, то совместное использование двух противоположных значений в пределах одного высказывания порождает ощущение необычности. Наиболее распространенной формулой образования каламбура с их использованием является употребление антонимической пары в пределах одного высказывания и смены значения одного из антонимов (смена ЛСВ полисемантического слова, омонимов, использование сходства в звучании).

Синонимы – единицы, объединенные единством общего денотативного значения и различающиеся в пределах своей семантической структуры дифференциальными семантическими признаками, в том числе коннотативными, обладающие различными

экспрессивными, эмоциональными и стилистическими характеристиками: принадлежащие к одной и той же части речи и взаимозаменяемые в отдельных контекстах [3, с. 4].

Различают следующие типы синонимов: семантические, стилистические и стилевые.

Семантические – синонимы, имеющие незначительные различия в лексическом значении.

*I did a theatrical performance about puns. Really it was just a play on words.* (<http://www.punoftheday.com/>) *Я делал театральное представление о каламбурах. На самом деле это была всего лишь игра слов.* Каламбур построен на синонимической паре «*pun*» (каламбур) – «*play on words*» (игра слов) и двойном значении слова «*play*» – «игра, спектакль».

*The mass murderer was always grumpy. He was a surly ol' killer.* (<http://www.punoftheday.com/>) Досл. перевод: *Серийный убийца был всегда угрюмым. Он был хмурым старым киллером.* В примере обыгрываются 3 пары синонимов: 1. «*murderer*» (убийца) – «*killer*» (киллер), близкие по значению, но не идентичные; 2. «*grumpy*» (угрюмый, сердитый, сварливый) – «*surly*» (угрюмый, ворчливый, хмурый); 3. сочетание слов «*surly ol' [old]*» (хмурый старый) созвучны с прилагательным «*serial*» (серийный), которое является синонимом к прилагательному «*mass*» (массовый).

*The movie about the mobile home was advertised with a trailer.* (<http://www.punoftheday.com/>) *Фильм о мобильном доме рекламировался с помощью трейлера.* Комический эффект построен на использовании синонимических понятий «*mobile home*» (мобильный дом, дом на колесах) и «*trailer*» (трейлер) и омонима «*trailer*» (анонс о кинокартине, выдержки из рекламируемого фильма).

*Это был самый маленький из воров – карманный* (И. Виленская). Комический эффект основан на смене значений слова «*карманный*». Слово входит в состав устойчивого словосочетания «*карманный вор*» со значением «преступник, специализирующийся на кражах из карманов или из сумок, находящихся непосредственно при потерпевшем», которое меняется на значение «небольшой по размерам».

Стилистические синонимы. Один из компонентов обладает эмоционально-экспрессивными коннотациями:

– *Львів – культурна столиця, тут навіть шльондри – повіі* (КВН). Комический эффект достигается благодаря столкновению в одном высказывании двух синонимов, один из которых имеет нейтральное значение («*повія*»), второй – эмоциональную (вульгарную, ругательную) окраску («*шльондра*»).

*Я, конечно, девушка от компов далекая, но жесткий диск от винчестера отличить смогу!* (<http://bash.im/>). Комический эффект в произвольном каламбуре возникает в результате столкновения в одном высказывании синонимов «жесткий диск» – «винчестер», которые имеют одинаковое значение (устройство внешней памяти компьютера, использующее в качестве носителя информации пластины с магнитным покрытием). Первый синоним относится к компьютерным терминам, второй – к компьютерному сленгу.

Стилистические синонимы различаются принадлежностью к определенным стилям речи:

*ДТП. Лексус врізався в «ВАЗ-2101». Відгадайте, хто влетів в копійчку?* (КВН). В примере обыгрываются: буквальное понимание выражения «*влетіти в копійчку*»; синонимические слова «*копійка*» и марка автомобиля «Жигули ВАЗ-2101», которая имеет разговорное название «*копейка*».

*Коли виходили з кафе, до них прив'язався якийсь тип. Обвішаний фотоапаратами. Почав нахабно фотографувати. – Тепер усе! – сказав Зяблик. – Хоч наша любов померла, не народившись, самі в історію ми увійдемо. – А може, влітнемо?* (Є. Дудар). Каламбурное употребление глагола «*увійти*» и его синонима «*влітнути*».

*Спонсор нашого виступлення – глазные капли «Шары». Болят глаза – залей «Шары»* (КВН). Комический эффект достигается с помощью нескольких приемов: 1. использование синонимических слов «глаза» – «шары»; 2. буквальное понимание выражения «залить шары» (напиться пьяным).

В доме все было краденое, и даже воздух какой-то спертый (А. Кнышев). Каламбурное употребление синонимов (нейтрального «краденый» и разговорного «спертый») и омоформ глагола «спереть» и прилагательного «спертый».

*On croit que certaines femmes ont des yeux cochons, alors qu'elles ont des yeux de truie* (San-Antonio). Принято считать, что у некоторых женщин сальные глаза, в то время как у них свиначьи глаза. В примере обыгрывается выражение «des yeux cochons» – «сальные глаза»: в этом выражении прилагательное «cochon» (пошлый, сальный) перекликается с однокоренным существительным мужского рода «un cochon» (свинья), которое в сочетании с подлежащим «femmes» (женщины) в конце фразы меняется на синоним женского рода «une truie» (зоол. свинья (самка)).

Отдельную группу составляют абсолютные синонимы, не имеющие ни стилистических, ни семантических различий.

*Актёр ударился об икону и реально вошел в образ* (КВН). Каламбур основан на буквальном понимании фразеологизма «войти в образ», смене значения слова «образ» и синонима к этому значению («образ» – «икона»).

*Dans cette grande salle de sport, une dame se renseigne sur les cours de yoga, de fitness, de gymnastique... Pour attirer la cliente, le spécialiste qui est au comptoir lui dit: «Et vous savez qu'on a prévu des moments de repos pendant les cours de relaxation...»* (Les meilleures blagues de l'Almanach Vermot). В большом спортивном зале одна дама спрашивает о занятиях йогой, фитнесом, гимнастикой... Чтобы привлечь клиентку, специалист за стойкой ей говорит: «А Вы знаете, что у нас предусмотрены минуты отдыха во время занятий релаксацией...». Каламбур строится на синонимических понятиях «repos» (отдых) – «relaxation» (релаксация).

Встречается и межчастеречная синонимия: *Quand on n'a pas le sens du ridicule, on est grotesque* (R. Devos). Когда нет чувства юмора, выглядишь смешно» (досл. Когда нет чувства смешного, выглядишь смешно). Языковая игра строится на синонимической паре: существительном «le ridicule» (смешное) и прилагательном «grotesque» (смешной, нелепый).

В определенных контекстуальных условиях все слова могут выступать в роли синонимов. Комический эффект может быть достигнут при неожиданном сближении слов, далеких в семантическом плане в языке.

... Знаете, есть люди, которые с удовольствием едят устриц. Про этих людей говорят, что они устриц любят. И правильно. В понятие «любить» всегда включено понятие «жрать» (Тэффи). Автор сталкивает несовместимые слова «любить» и «жрать», которые соединяются в понятии «любить» (с жадностью съесть).

Мы видим, что авторы довольно часто прибегают в качестве основы языковой игры к синонимии. Но не все виды синонимов «удобны» для этой функции. Примеры семантических синонимов нами были найдены только в английском языке. Наиболее широко употребляемыми в каламбуре являются стилистические синонимы. Контраст между ними в пределах одного высказывания уже придает последнему комический оттенок. Комизм усиливается неожиданной сменой значений одного синонима, что порождает эффект обманутого ожидания. Распространенной моделью построения каламбура с использованием синонимии является смена значения фразеологической единицы на буквальное («реализация метафоры») и подбор синонима к одному из компонентов фразеологизма.

**Выводы.** Таким образом, мы убедились, что и антонимия, и синонимия широко используются авторами для создания языковой игры. Можно выделить основные модели образования каламбура с помощью этих приемов:

– один из компонентов антонимического/синонимического ряда изменяет свое значение (с помощью омонимов, смены ЛСВ полисемантического слова или сходства в звучании);

– буквализация фразеологизма и подбор синонима к слову, входящему в состав фразеологизма.

**Перспективы дальнейших научных исследований.** Исследование фигур, основанных на антонимии и синонимии, а также других языковых средств создания каламбур на материале русского, украинского, английского и французского языков представляется нам весьма перспективным.

### Список использованной литературы

1. Александрова Е. М. Синонимы и антонимы как элементы языковой игры / Е. М. Александрова, Д. Р. Дударева // Вестник Московского гос. областного университета. Серия : Филология. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Орехово-Зуево, 2013. – № 1. – С. 5–12.
2. Вилюман В. Г. Английская синонимика (введение в теорию синонимии и методику изучения синонимов) / В. Г. Вилюман. – М. : Высшая школа, 1980. – 120 с.
3. Джалашова Л. Ю. Синонимико-антонимические парадигмы в системе знаменательных частей речи современного английского языка и реализация их конститuentов в речи : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Лариса Юрьевна Джалашова. – Ростов-на-Дону, 2004. – 201 с.
4. Драчук Н. В. Полисемия как один из факторов формирования антонимико-синонимических блоков (на материале качественных прилагательных русского языка) : автореф. дисс. на соиск. науч. ст. к. филол. наук : 10.02.01 / Нина Вячеславовна Драчук. – Волгоград, 2006. – 28 с.
5. Колесниченко Е. Л. Парадокс в произведениях М. М. Жванецкого : семантико-стилистический и коммуникативно-прагматический аспекты : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / Елена Леонидовна Колесниченко. – Горловка, 2013. – 218 с.
6. Косякова Н. И. Синонимико-антонимические отношения глаголов и слов, связанных с ними деривационно (английский язык) : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Наталия Ивановна Косякова. – М., 1983. – 202 с.
7. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры. Терминологический словарь / В. П. Москвин. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Ростов н/Д : Феникс, 2007. – 940 с.
8. Новиков Л. А. Антонимия в русском языке (Семантический анализ противоположности в лексике) / Л. А. Новиков. – М. : Изд-во МГУ, 1973. – 290 с.
9. Осина Л. А. Языковые приемы и средства отечественного каламбура : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Лариса Анатольевна Осина. – М., 2007. – 333 с.
10. Приходько В. К. Выразительные средства языка : учеб. пособие для вузов / В. К. Приходько. – М. : Академия, 2008. – 256 с.
11. Сазонова В. А. Антонимы как средство выражения контраста в языке и художественной речи (на материале прозы А. П. Чехова) : автореф. дисс. на соиск. науч. ст. к. филол. наук : 10.02.01 / Вера Александровна Сазонова. – Красноярск : 2011. – 22 с.
12. Санников В. З. Краткий словарь русских острот / В. З. Санников. – М. : рукописные памятники Древней Руси, 2012. – 376 с.
13. Скворцов Л. И. Синонимы в литературном языке / Л. И. Скворцов, А. А. Брагина // Русская речь. – 1987. – № 1. – С. 90–92.
14. Andriyanti E. Play on antonyms in Shakespeare's Romeo and Juliet [Электронный ресурс] / E. Andriyanti. – National Seminar of English as Lingua Franca. – 2010. Режим доступа : [http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/132231094/Play%20on%20Antonyms%20\\_article\\_.pdf](http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/132231094/Play%20on%20Antonyms%20_article_.pdf)

Одержано редакцією 03.02.14

Прийнято до публікації 28.02.14

Г. А. Патлач

### Роль антонимии и синонимии в создании каламбура

*У статті розглянуто особливості використання антонімів та синонімів у створенні каламбуру на матеріалі російської, української, англійської та французької мов. Каламбур – це жарт, який може базуватися на будь-якому мовному прийомі. Під час вивчення цієї стилістичної фігури особливу увагу приділено засобам створення комічного ефекту. Як правило, у цьому задіяні ті прийоми, які здатні реалізувати протиріччя, контраст, оскільки контраст є основою*

механізму комічного ефекту. На контрасті між очікуваним і почутим побудований ефект обманутого очікування, який часто є основою каламбуру. Антонімія – один з основних засобів утілення контрасту, яке зіставляє поняття з протилежними ознаками. Синоніми так само можуть бути реалізацією контрасту, якщо автор зіштовхує їх у межах одного висловлення. У роботі також описано взаємозв'язок між полісемією, антонімією й синонімією та роль полісемії у формуванні синонімічних й антонімічних відносин у лексиці. Подано класифікацію синонімів та антонімів і з'ясовано, які з їхніх видів є особливо ефективними засобами створення мовної гри. Потенційну базу для створення каламбуру становлять антоніми всіх розглянутих у роботі видів (контрарні, контрадикторні й конверсивні). Щодо синонімів, то для створення каламбуру автори переважно використовують стильові синоніми. Виявлено основні моделі створення комізму за допомогою цих явищ.

**Ключові слова:** каламбур, мовна гра, комічний ефект, ефект обманутого очікування, антонімія, синонімія.

**G. A. Patlach**

### **The role of antonymy and synonymy in pun creation**

*This article is devoted to particularities of using of antonyms and synonyms in pun creation in Russian, Ukrainian, English and French. As a linguistic phenomenon, pun is universal, existing in all languages. It is a joke that can be based on any linguistic device. Considerable attention is paid to the means of a comic effect creation. As a rule, devices which are able to realize a contradiction, a contrast take place in it. As the contrast is a basis of the mechanism of the comic. An effect of frustrated expectations is based on the contrast between what we wait and what we hear. This effect forms the basis of the pun. Antonymy is one of the basic means of the manifestation of the contrast. It juxtaposes the opposite meanings. When two words having opposite meanings are used together to refer to or modify an object or situation, ambiguity or absurdity is likely to emerge. Synonyms also can be the realization of the contrast if the author juxtaposes them in one statement. The relationship between polysemy, antonymy and synonymy is considered in the paper. The role of polysemy in synonymy and antonymy creation is important because it is an occurrence of the lexical organization, of mutual interaction and subordination of its elements. The article presents different types of antonyms and synonyms. We found out which types of both devices are the most effective means of the wordplay creation. All the types of antonyms (gradable, binary and converse) form the potential basic of creation of the comic effect. As for synonyms the authors usually use the stylistic synonyms to create the comic.*

**Key words:** pun, word play, comic effect, effect of frustrated expectations, antonymy, synonymy.